

SUMMARY OF THE HISTORY OF TARA
and OF THE WAY TARA PROTECTS FROM
THE SIXTEEN KINDS OF FEAR

Drawn from Jo Nang Taranatha's
The Origin of Tara Tantra

Summarized and Composed into Verse by Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoche

Translated into English and German by Susanne Schefczyk

༥ ལྷོ་ལ་མའི་བྱང་ལུངས་མདོར་བསྐྱུས་ནི། །

འཇིག་རྟེན་སྣ་ཚོགས་འོད་ཅིང་བྱུང། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྩ་སྣ་ཡི། །

བརྟན་ལ་མཚོག་ཏུ་གྱུས་པ་ཡི། །བྱམོ་ཡེ་ཤེས་སྣ་བ་ཡིས། །བྱང་ལུང་སེམས་མཚོག་དང་པོར་བསྐྱེད། །

དེའི་ཚེ་དག་སྣོང་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བྱམོ་ཡེ་ཤེས་སྣ་བ་ལ། །

ཁྱོད་ཀྱི་བསོད་ནམས་འདི་ཡི་མཐུས། །ཚེ་འདིར་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཏེ། །བརྟན་དོན་བསྐྱེད་པར་སྣོན་ཞེས་བསྐྱེད། །

དེ་ནི་བྱམོ་ཡེ་ཤེས་སྣ་བ་ཡིས། །འདི་ན་སྐྱེས་པ་མེད་ཅིང་བྱང་མེད་མེད། །

བདག་མེད་གང་ཟག་མེད་ཅིང་རྣམ་རིག་མེད། །ཁོ་མོར་བཏགས་པ་འདི་ནི་ཡ་མ་བརྒྱ། །

འཇིག་རྟེན་སྣོང་རྣམ་པར་འབྱུང་བར་གྱུར། །ཞེས་པ་ལ་སོགས་མཉམ་པ་ཉིད་ཏུ་གསུངས། །

སྐྱེས་པའི་རྟེན་ལ་བྱང་ལུང་འདོད་པ་མང། །བྱང་མེད་རྟེན་ལ་དེ་ལྟར་མ་ཡིན་པས། །

བྱང་མེད་གཟུགས་ཀྱིས་འཁོར་བ་མ་སྣོངས་བར། །འགོ་བའི་དོན་ཚེན་བྱ་ཞེས་དམ་བཅས་སོ། །

བྱེ་བ་བརྒྱ་སྣོང་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྱང་དུ། །འདོད་ཡོན་ལྷ་ལ་ཐབས་མཁས་སྣོད་བཞིན་དུ། །

འགོ་བ་སྣོལ་བའི་ཉིང་དེ་འཇིག་བསྐྱེད་པས། །མིང་ཡང་སྣོལ་མ་ཞེས་ནི་ཡོངས་སུ་གྲགས། །

བསྐྱལ་བ་བརྟན་རྣམ་རྒྱས་ལ། །བདེ་གཤེགས་དོན་ཡོད་གྲུབ་པའི་དུང། །

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །ཉེར་འཚོ་བསྐྱེད་པར་དམ་བཅས་པས། །སྣོལ་མ་ལྟར་མ་དཔའ་མོ་གྲགས། །

བསྐྱལ་བ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ལ། །དག་སྣོང་དྲི་མེད་འོད་སྣང་ལ། །

ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །སྣོང་རྩེ་འོད་ཟེར་དབང་བསྐྱེད་པས། །

སྣོན་རས་གཟིགས་གྱུར་བྱུགས་ལས་འབྱུངས། །འཇིགས་བརྒྱད་བཅུ་དྲུག་སྣོན་པར་མཛད། །

SUMMARY OF THE HISTORY OF TARA

1. Known as "The Light of Various Worlds"
Was the tathagata Dundubhisvara (Sound of the Drum).
His teachings were supremely respected
By the girl 'Moon of Wisdom'.
[So] she developed the supreme Mind of Enlightenment first.
2. At that time all the monks exhorted The girl Moon of Wisdom,
"Through the power of such merit of yours
In this life you could become a man
And accomplish the benefit of the teachings,
(So you should] pray."
3. The girl Moon of Wisdom replied to that,
"Here, there is neither 'male' nor 'female'.
There is no 'self', no 'individual', and none of (such] perceptions.
The very imputation of 'male' and 'female' is worthless.
Worldlings with little intelligence are completely deluded by this."
She taught it as equal.
4. "There are many who wish [to gain] enlightenment in a man's form,
Since it is not like that for a woman's form,
I will [accomplish] great benefit for beings
In a female body until samsara is emptied out," so she vowed.
5. For ten million and hundred thousand (years) she (remained] in the king's palace.
While she [developed] skilful behaviour in the five sense pleasures
She accomplished the samadhi that liberates sentient beings.
Therefore she also became well known under the name The Liberatoress'.
6. In the aeon of Vibuddha, the 'Very Vast',
In the presence of the tathagata Amogasiddhi
She vowed to protect all sentient beings of the ten directions
From mischief, therefore she was known as 'Liberatoress', 'The Swift One', and 'Heroine'.
7. In the aeon (known as 'Not Hindered'
The monk 'Pure Radiant Light'
Was granted the empowerment of the 'Light-Rays of Compassion'
By all the tathagatas of the ten directions.
Through that he became Avalokiteśvara.
From his heart [Tara] took birth
And worked to protect from the eight or sixteen kinds of fear.

བསྐྱལ་བ་ཨ་སྐྱེས་ལམ། །སྤྱོད་པ་བཅུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི། །
ཡང་དག་དོན་གྱི་དབང་བསྐྱུར་བས། །སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་དུ་གྱུར། །
བསྐྱལ་བ་འདི་ལ་པོ་ཉ་ལམ། །སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང། །
ལྷ་ལྷུ་གཞོན་སྦྱིན་ཚད་མེད་དབུས། །སྤོལ་རྒྱུད་འབུམ་སྤྲུག་བརྒྱ་པ་གསུངས། །
ཚོགས་ལྷན་དུས་སུ་འབུམ་སྤྲུག་བརྒྱ། །གསུམ་ལྷན་དུས་སུ་འབུམ་སྤྲུག་དུག། །
གཉིས་ལྷན་དུས་སུ་སྤོང་བཅུ་གཉིས། །ཚོད་དུས་ཤོ་ལོ་ཀ་སྤོང་གིས། །འགོ་བའི་དོན་ཆེན་མཛད་ཅེས་གྲགས།

8. In the aeon known as 'Asanka'
The tathagatas of the ten directions
Granted the empowerment of the 'True Meaning'.
Through that she became the 'Mother who Produces the Buddhas'.
9. In this very aeon, at the Potala (Mountain),
In the centre of limitless buddhas, bodhisattvas,
Gods, nagas, and yakṣas
The Tara tantra in ten million (verses) was taught.
10. With ten million (verses) in Satyayuga,
Six-hundred-thousand in Tretayuga,
Twelve-thousand in Dvaparayuga,
And thousand slokas in the Kaliyuga
Great benefit of beings was performed, so it is known.

༧ ། འཇིགས་པ་བཅུ་དྲུག་ལས་བསྐྱབས་ཚུལ་མདོར་བསྟུན་པ་ནི། །

༡༽ ཨོ་ཏི་བི་ཤར་རྒྱལ་རིགས་ཤིག །སྤྱོད་མོས་ཚལ་དུ་གཉིད་ལོག་པ། །
དག་ཡི་དམག་གིས་བསྐོར་བ་ན། །སྤོལ་མ་བྱེད་ཀྱིས་བསྐྱབས་པར་མཛད། །
།བདག་ཀྱང་བསྐྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

༢༽ ཤིང་འཐུན་ནགས་སུ་སོང་བ་ན། །སེང་གོ་བཀྱས་ནས་ཟ་བཅུམས་པར། །
འཕགས་མ་བྱེད་ཀྱིས་བསྐྱབས་པར་མཛད། །བདག་ཀྱང་བསྐྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

༣༽ བཅུ་གཉིས་ལོ་ལེན་སུ་མོ་ཞིག །སྤྱང་ཆེན་གཏུམ་པོའི་སྐྱས་བཅིངས་པ། །
སྤོལ་མའི་མཚན་དུན་འཇིགས་ལས་བསྐྱབས། །བདག་ཀྱང་བསྐྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

༤༽ ཤ་འཁོན་ཆགས་པའི་བྱིམ་ཚང་གཅིག །དག་བོས་ཁང་པ་མེར་བཏང་བས། །
འཕགས་མ་བྱེད་ཀྱིས་བསྐྱབས་པར་མཛད། །བདག་ཀྱང་བསྐྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

༥༽ སྤུལ་གྱིས་འཇིགས་པའི་སྤྱད་འཚོང་མར། །འཕགས་མ་དུན་པར་བྱས་ཅམ་གྱིས། །
སྤུལ་གྱི་འཇིགས་ལས་བསྐྱབས་པར་མཛད། །བདག་ཀྱང་བསྐྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

༦༽ ལུང་ར་ཐའི་ཡུལ་ཞིག་ན། །ཚོང་དཔོན་ལོངས་སྤྱོད་ཆེ་བ་ཞིག །
ཚོམ་རྒྱན་སྤོང་གི་འཇིགས་ལས་བསྐྱབས། །བདག་ཀྱང་བསྐྱལ་བ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

༧༽ རྒྱན་བོ་རྒྱལ་བོས་བཙོན་དོང་དུ། །བཅུག་སྟེ་སྤྱུག་བསྟུལ་ཕྱོང་བ་ཞིག །
འཕགས་མ་བྱེད་ཀྱིས་བསྐྱབས་པར་མཛད། །དེ་བཞིན་ཀུན་ཀྱང་བསྐྱབ་མཛོད་ཅིག །

SUMMARY OF THE WAY TARA PROTECTS FROM THE SIXTEEN KINDS OF FEAR

1. Protecting from the Fear of Enemies

When a Warrior from Odivisa
Who fell asleep in a grove
Was surrounded by enemy soldiers,
You, Liberatoress, protected him.
I pray, protect me as well.

2. Protecting from the Fear of Lions

When a wood gatherer went into a forest
He met a lion who was about to eat him.
Noble One, you protected him.
I pray, protect me as well.

3. Protecting from the Fear of Elephants

A girl at the age of twelve
Was bound in the trunk of a fierce elephant.
Remembering the name of the liberatoress she was protected from her fear.
I pray, protect me as well.

4. Protecting from the Fear of Fire

Because a householder full of anger
Got his house set on fire by an enemy,
Liberatoress, you protected him.
I pray, protect me as well.

5. Protecting from the Fear of Poisonous Snakes

A prostitute frightened by a snake,
Because she merely remembered the name of the Noble One,
You protected her from the fear of snakes.
I pray, protect me as well.

6. Protecting from the Fear of Robbers and Thieves

In an area of Gujarat (travelled]
A merchant of great wealth.
You protected him from his fear of thousand robbers.
I pray, protect me as well.

7. Protecting from the Fear of Prison Walls

A thief being thrown into the dungeon of the prison
By the king and suffering great pain,
Noble One, you protected him.
Likewise, please, protect everyone as well.

༧༽ ལྷོ་ཕྱོགས་རྒྱ་མཚོའི་གཟིངས་ཚེན་པོར། ཚོང་པ་ལྷ་སྟོང་རྒྱབ་གྱིས་འབྱེད། །
དེ་ཡང་འཕགས་མས་བསྐྱབས་པར་མཛད། །བདག་ཀྱང་བསྐྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

༩༽ ཤར་ཕྱོགས་གཙུག་ལག་ཁང་ཞིག་ཏུ། ཉན་ཐོས་ལོན་གནས་པ་རྣམས། །
ཤ་ཟའི་འཛིགས་ལས་བསྐྱབས་པ་བཞིན། །བདག་སོགས་དེ་བཞིན་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

༡༠༽ ཉེ་དུ་སྐྱེན་པས་བོར་བ་ཡི། མཛེ་ཅན་བྲམ་ཟེ་ལྷ་བརྒྱུ་ཡང་། །
འཕགས་མ་བྱེད་གྱིས་བསྐྱབས་པ་བཞིན། །བདག་སོགས་ནད་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

༡༡༽ དབང་པོ་ཤར་ཕྱོགས་ཕྱོགས་སྐྱོང་གི། ལོ་ཉ་དྲི་ཟའི་གདོན་ཚོགས་ལས། །
འཕགས་མ་བྱེད་གྱིས་བསྐྱབས་པ་བཞིན། །དབང་པོའི་ཕོ་ཉའི་འཛིགས་ལས་སྐྱོབས། །

༡༢༽ བྲམ་ཟེ་གིན་ཏུ་དབུལ་བ་ཞིག། དབུལ་བའི་འཛིགས་ལས་བསྐྱབས་པ་བཞིན། །
བདག་སོགས་སེམས་ཅན་བྲམས་ཅན་ཀྱང་། །དབུལ་བའི་འཛིགས་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

༡༣༽ བྲམ་ཟེ་གཉེན་མང་ལོར་ཚེན་ཞིག། བམ་ཞིག་གཉེན་བྲལ་སྐྱུག་བསྐྱལ་བ། །
འཕགས་མ་བྱེད་གྱིས་བསྐྱབས་མཛད་བཞིན། །གཉེན་བྲལ་སྐྱུག་བསྐྱལ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

༡༤༽ བྱིམ་བདག་ལོངས་སྟོན་ཚེ་བ་ཞིག། རྒྱལ་པོའི་ཆད་པས་བཅིངས་པ་ཡང་། །
འཕགས་མའི་བྱུགས་རྗེས་གྲོལ་བ་བཞིན། །བཙོན་རུའི་འཛིགས་ལས་གྲོལ་བར་མཛད། །

8. Protecting from the Fear of Ocean Waves

In a large ship on the southern ocean
Five thousand merchants were carried away by the waves.
They were also protected by the Noble One.
I pray, protect me as well.

9. Protecting from the Fear of Flesh-Eating Demons

In a temple in the east
Only śravakas were living.
As you protected them from the fear of flesh eaters
So, I pray, protect me and others.

10. Protecting from the Fear of Leprosy

A person with leprosy left alone by his relatives and doctors
And also five-hundred (afflicted] brahmins,
Noble One, you protected them (all].
Likewise, I pray, protect me and others from disease.

11. Protecting from the Mischief of Indra's Messengers

Indra was the protector of the eastern regions,
His messengers were hords of gandharva demons.
As you, Noble One, protected from them
Protect from (all] fear of Indra's Messengers.

12. Protecting from the Fear of Poverty

Like the extremely poor brahmin
Who you protected from his fear of poverty,
I pray, protect me and all sentient beings
From the fear of poverty.

13. Protecting from the Fear of Being Separated from Relatives

A brahmin with many relatives and great wealth
One day suffered the pain of being separated from his relatives.
As you, Noble One, protected him,
I pray, so protect from [all] suffering of being separated from relatives.

14. Protecting from the Fear of the King's Punishment

A householder with great wealth
Was arrested due to the king's punishment.
The compassion of the Noble One liberated him as well,
Likewise liberate from all fear of the king's punishment.

༡༥ ། གཞོན་སྐྱོན་ཁྲིས་པས་ནམ་མཁའ་ནས། །གནམ་ལྗུགས་ཉེར་གཅིག་ལྟར་བ་ཡང་། །
འཕགས་མའི་བྱུགས་རྗེས་བསྐྱབས་པ་བཞིན། །དོ་རྗེ་ལྟར་བའི་འཛིགས་ལས་སྐྱོབས། །

༡༦ ། བྱིམ་བདག་དོན་མ་འགྲུབ་པ་ཞིག། །སྲུག་བསྐྱེད་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ཚོ། །
འཕགས་མ་ཁྱེད་ཀྱིས་བསྐྱབས་མཛད་བཞིན། །བདག་སོགས་ཁྱེད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ཞེས་འགྲེལ་བའི་ཚིག་བསྐྱེད་པའོ། །།

15. Protecting from the Fear of Vajra Bolts

Because of the yakṣa's rage twenty-one
Iron skybolts fell from the sky.
The compassion of the Noble One protected also from these,
Likewise protect from [all] fear of vajra bolts.

16. Protecting from the Fear of Ruination of One's Aims

When a householder who did not accomplish his aims
Was full of pain and unhappy,
You, Noble One, protected him.
Likewise, I pray, may you protect me and others.

This summarizes the words of the commentary.

ZUSAMMENFASSUNG DER GESCHICHTE TARAS
und ZUSAMMENFASSUNG DER ART UND WEISE WIE TARA
VOR DEN SECHZEHN ANGSTEN SCHUTZT

ZUSAMMENFASSUNG DER GESCHICHTE TARAS

1. Bekannt als 'Licht verschiedener Welten' war der Tathagata Dundubhisvara (Klang der Trommel). Seine Lehren wurden äußerst geachtet von dem Mädchen Mond Ursprünglicher Weisheit', welche (so) zum ersten mal die höchste Einstellung zur Erleuchtung entwickelte.
2. Zu dieser Zeit forderten alle Mönche das Mädchen Mond Ursprünglicher Weisheit auf: "Kraft dieser Verdienste von dir [könntest] du in diesem Leben ein Mann werden und das Wohl der Lehren verwirklichen. [Sprich solche] Wunschgebete."
3. Darauf erwiderte das Mädchen Mond Ursprünglicher Weisheit: "Hier gibt es weder Mann' noch 'Frau', es gibt kein 'Selbst', keine 'Person', noch (entsprechende) Vorstellungen. Die Benennung von 'männlich' und 'weiblich' ist wertlos, sie verwirrt Weltler mit wenig Intelligenz vollkommen." Sie lehrte (diese Unterschiede) als gleichwertig.
4. "Es gibt viele, die in der Gestalt eines Mannes Erleuchtung (erlangen] wollen. Da es nicht so ist für die Gestalt einer Frau werde ich in dem Körper einer Frau solange bis Samsara geleert ist das große Wohl der Wesen (verwirklichen)." So gelobte sie.
5. Für zehn Millionen und hunderttausend [Jahre) blieb sie im Palast des Königs. Während sie sich geschickt in den fünf Sinnesvergnügen verhielt verwirklichte sie das Samadhi der Befreiung der Wesen, deshalb wurde sie auch unter dem Namen 'Befreierin' bekannt.
6. Im Zeitalter des Vibuddha Weit Entfaltet' gelobte sie vor dem Tathagata Amogasiddhi, alle Wesen der zehn Richtungen vor deren Unglück zu schützen, deshalb ist sie bekannt als 'Befreierin', 'Schnelle' und 'Heldin'.
7. In dem Zeitalter 'Ungehindert' erteilten alle Tathagatas der zehn Richtungen dem Mönchen 'Reines Strahlendes Licht' die Ermächtigung der Lichtstrahlen des Mitgefühls. Dadurch wurde dieser zu Avalokiteśvara. [Tara) nahm Geburt an aus seinem Herzen (und) wirkte zum Schutz vor den acht oder sechzehn Arten der Angst.
8. Im 'Asanka' genannten Zeitalter erteilten die Tathagatas der zehn Richtungen die Ermächtigung der Wahren Bedeutung. Dadurch wurde sie zur Mutter, die die Buddhas hervorbringt'.
9. In diesem Zeitalter, am (Berg] Potala, inmitten unermeßlich vieler Buddhas, Bodhisattvas, Götter, Nagas und Yakşas wurde das Taratantra in zehn Millionen Versen gelehrt.
10. Im Satyayuga wurde mit zehn Millionen (Versen), im Tretayuga mit sechshunderttausend, im Dvaparayuga mit zwölftausend und im Kaliyuga mit tausend Slokas das große Wohl der Wesen bewirkt, so ist es bekannt.

ZUSAMMENFASSUNG DER ART UND WEISE WIE TARA VOR DEN SECHZEHN ANGSTEN SCHUTZT

1. Schutz vor der Angst vor Feinden

Einen Krieger aus Odivisa überkam der Schlaf in einem Hain. Als er von feindlichen Soldaten umzingelt wurde warst du es, Tara, die ihn beschützte. Ich bitte dich, beschütze auch mich.

2. Schutz vor der Angst vor Löwen

Als ein Holzsammler in einen Wald ging traf er auf einen Löwen, der ihn fressen wollte. Es warst du, Edle, die ihn beschützte. Ich bitte dich, beschütze auch mich.

3. Schutz vor der Angst vor Elefanten

Ein Mädchen im Alter von zwölf wurde ergriffen von dem Rüssel eines wütenden Elefanten. Indem sie sich an den Namen der Befreierin erinnerte wurde sie vor ihrer Angst geschützt. Ich bitte dich, beschütze auch mich.

4. Schutz vor der Angst vor Feuer

Da einem zorn erfüllten Hausbewohner ein Feind das Haus in Brand setzte, warst du es, Edle, die ihn beschützte. Ich bitte dich, beschütze auch mich.

5. Schutz vor der Angst vor Giftschlangen

Eine durch eine Schlange in Panik versetzte Prostituierte wurde durch das bloße Erinnern des Namens der Edlen vor ihrer Angst vor Schlangen geschützt. Ich bitte dich, beschütze auch mich.

6. Schutz vor der Angst vor Räubern und Dieben

Durch ein Gebiet in Gujarat [fuhr] ein Händler mit großem Reichtum. Du beschütztest ihn vor seiner Angst vor tausend Räubern. Ich bitte dich, beschütze auch mich.

7. Schutz vor der Angst vor Gefängnismauern

Ein Dieb, der vom König in den Gefängniskerker geworfen wurde und dort Qualen erlitt, wurde von dir, du Edle, geschützt. Mögest du ebenso jeden beschützen.

8. Schutz vor der Angst vor Meereswellen

In einem großen Schiff auf dem südlichen Meer wurden fünftausend Händler von den Wellen fortgetragen. Auch diese wurden von der Edlen geschützt. Ich bitte dich, beschütze auch mich.

9. Schutz vor der Angst vor fleischfressenden Dämonen

In einem Tempel im Osten lebten nur Sravakas. Wie du diese vor ihrer Angst vor Fleischfressern beschützttest, Bitte ich dich, so beschütze auch mich und andere.

10. Schutz vor der Angst vor Lepra

Ein von Verwandten und Ärzten aufgegebener Mensch mit Lepra und fünfhundert [angesteckte] Brahmanen wurden von dir, Edler, geschützt. Ich bitte dich, beschütze ebenso mich und andere vor Krankheit.

11. Schutz vor dem Unheil der Boten Indras

Indra war der Schützer der östlichen Region, und seine Boten waren die Horden der Gandharva Dämonen. Wie du, Edle, vor ihnen schützttest, So schütze vor (aller] Angst vor den Boten Indras.

12. Schutz vor der Angst vor Armut

Wie du einen äußerst armen Brahmin vor der Angst vor Armut schütztest, bitte ich dich, schütze auch mich und andere ebenso vor der Angst vor Armut.

13. Schutz vor der Angst vor der Trennung von Verwandten

Ein Brahmin mit vielen Verwandten und großem Reichtum erlitt eines Tages den Schmerz, von seinen Verwandten getrennt zu sein. Wie du, Edle, ihn schütztest, so schütze vor [allem] Leid der Trennung von Verwandten.

14. Schutz vor der Angst vor des Königs Strafe

Ein Hausbewohner mit großem Reichtum wurde gefangen genommen aufgrund der Strafe des Königs. Wie dieser durch das Mitgefühl der Edlen befreit wurde, so befreie von (aller) Angst vor des Königs Strafe.

15. Schutz vor der Angst vor Vajrablitzten

Wegen einem verärgerten Yakṣa fielen einundzwanzig Eisenblitze vom Himmel. Wiederum schützte das Mitgefühl der Edlen. Schütze ebenso vor (aller] Angst vor Vajrablitzten.

16. Schutz vor der Angst vor dem Zusammenbruch seiner Ziele

Als ein Haushälter, dessen Ziele nicht in Erfüllung gingen, Schmerz erlitt und unglücklich war, warst du es, Edle, die ihn beschützte. Ich bitte dich, beschütze ebenso mich und andere.

Dieses faßt die Worte des Kommentars zusammen.

།དེ་ནས་སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོན་པ་ནི། །

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས། །དྲཱི་ཡིག་ལྷང་ཁུ་ལས་འཁྱུངས་ཤིང་། །དྲཱི་ཡིག་འོད་ཀྱིས་འགོ་བསྟོར་། །སྒྲོལ་མ་འཁོར་
བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པའི་གྱིས། །ཞབས་ཀྱི་བསྐྱེད་ལ་བཅུད་དེ། །མོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་
མ། །སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །སྟོགས་བཙུན་ལས་སྒྲོལ་མ་ཡི། །རྒྱལ་
བ་སྐྱེས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོལ་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་
སོགས་པ། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱི་སྐྱེལ་ནས་འབྱུང་། །འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་
ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཙུད་དང་མཚམས་མེད་ལྡ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་
བཞུ། །ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །དུས་གསུམ་དགོ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །བསོད་
ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་པ་དང་། །སྒྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར། །ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་
ཡི། །ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །འཁོར་བ་རི་སྤྲིད་མ་སྟོང་བར། །ལྷ་རན་མི་འདའ་ཕྱགས་རྗེ་ཡིས། །སྐྱེག་བསྐྱེལ་རྒྱ་
མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་
རྒྱལ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

མོ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་ལྷུང་མ་དཔའ་མོ། །སྐྱེན་ནི་སྐྱད་ཅིག་གྲོག་དང་
འདྲ་མ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ། །
གང་བ་བརྒྱུན་བཅུགས་པའི་ཞལ་མ། །སྐར་མ་སྟོང་སྤྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་སྐྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །ཕྱག་
འཚལ་གསེར་སྟོ་རྒྱན་སྐྱེས་གྱི། །བསྐྱེས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །སྤྲིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཕྱབ་ཞི་བ། །བཟོད་པ་
བསམ་གཏའ་སྟོན་ཡུལ་ཉི་མ། །ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྟོན་མ། །
མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྲིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྐྱེས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །ཕྱག་འཚལ་ཏུརྟུ་ར་རྩྱུ་ཡི་གེས། །འདོད་དང་
སྟོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཉན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་ལུས་མ། །ཕྱ་
ག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །རྐྱུང་ལྷ་སྐྱེ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ། །འབྱུང་བོ་རོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དང་། །
གཞོན་སྤྲིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོན་མ། །ཕྱག་འཚོད་ཉང་ཅིས་བྱ་དང་ཕགས་ཀྱིས། །པ་རོལ་འཁྱུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་

འཛོམས་མ། །གཡས་བརྒྱུ་གཡོན་བརྒྱུ་ཞབས་ཀྱིས་མཐོན་ཏེ། །མེ་འབར་ལྷུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །ཕྱག་འཚལ་ཏུ་
རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོས། །བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །དག་པོ་ཐམས་
ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །སོར་མོས་ཕྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །མ་
ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་ལྷུགས་མ། །ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བཞིན་
པའི། །དུ་བརྒྱུན་འོད་ཀྱི་སྤང་བས་སྤེལ་མ། །བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩ་ཡིས། །བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །
ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྦྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་མ་རུས་པ་ཉིད་མ། །ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །
ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོལ་མ། །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་ལུས་དུ་བརྒྱུ། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་བ། །
རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟོག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །ཕྱག་འཚལ་བརྒྱལ་པའི་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར། །
འབར་བའི་སྤང་བའི་དུས་ན་གནས་མ། །གཡས་བརྒྱུ་གཡོན་བརྒྱུ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའ། །དག་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་
འཛོམས་མ། །ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུར་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བདུང་མ། །ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་
ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །ལྷ་ལྷ་འདས་ཞི་སྦྱོང་ལུ་ཉིད་
མ། །སྤྱ་རྩུ་ལོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །སྤྱི་གཡ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པར་ཉིད་མ། །ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་
བའི། །དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྦྱོལ་མ་ཉིད་མ། །ཕྱག་
འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྒྱབས་པས། །རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །རི་རབ་མན་རྩ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། །འཛིག་རྟེན་
གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པས། །རི་དྲགས་རྟོགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱུམས་མ། །ཏུ་ར་
གཉེས་བརྗོད་པགས་ཀྱི་ཡི་གེས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་
མིའམ་ཅི་ཡིས་བརྟེན་མ། །ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བཞིན་གྱིས། །ཚོད་དང་མི་ལམ་ལན་པ་སེལ་མ། །ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་
བརྒྱས་པའི། །སྤྱན་གཉེས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །ཉ་ར་གཉེས་བརྗོད་ཏུ་རེ་ཡིས། །ཤིན་ཏུ་དག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་
མ། །ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །གཤོན་དང་རོ་ལངས་གཤོད་སྦྱིན་ཚོ་
གས་རྣམས། །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །རྩ་བའི་ལྷགས་ཀྱི་བསྐྱོད་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚལ་བཞི་ཉི་ལུ་རྩ་
གཅིག་།

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། རྣོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས། རྣོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ། འབྲས་
བས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། རྣིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། འབྲས་འགོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ། རྣུལ་
བ་བྱེ་བ་ཐུག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། རྣུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཐོབ་ཅིང། རངས་རྒྱས་
གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ། འདི་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། རྣོན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགོ་བ། རྣོས་པ་དང་ནི་
འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང། འབྲས་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཐོབ། རྣོད་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། རྣུག་བསྐྱེལ་
ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྣོང་སྟེ། རྣོམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། རྣོཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། རྣོ་
འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང། རྣོར་འདོད་པས་ནི་ལོར་རྣམས་ཉིད་འཐོབ། འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། རྣོ་
བགགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་གྱུར། །

ཐུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གིས་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྣུད་ལས་བྱུང་བའོ། །

། རྣོལ་དཀར་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་བསྟོད་པ་ནི། །

ཨོ་རྣེ་བཅུན་མ་འཕགས་མ་རྣོལ་མ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། འཁོར་བ་ལས་རྣོལ་ཏུ་རེ་མ། རྣོར་རེ་ཡིས་འཛིགས་བརྒྱད་རྣོལ། །
ཏུ་རེས་ན་བ་རྣམས་ལས་རྣོལ། རྣོལ་མ་ལ་ཡང་ཐུག་འཚལ་བསྟོད། རྣོད་དཀར་པོའི་དབུས་གནས་པའི། རྣོ་བའི་གཟུགས་
ཀྱི་གདན་སྟེངས་སུ། རྣོ་རྣེ་དཀྱིལ་གྱུང་བཅས་མཛད་མ། མཚོག་སྤྱིན་མ་ལ་ཐུག་འཚལ་བསྟོད། རྣོན་ཀའི་རྣོ་བའི་མདོག་
འབྲ་ཞིང། རྣོ་བ་ལ་ནི་རྣོ་བ་རྟེན་མ། རྣོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྣོགས། རྣོད་ལ་བསྐྱེལ་ལ་ཐུག་འཚལ་
བསྟོད། རྣོད་དུག་ལོ་ལོན་ལུས་དང་ལྡན། རྣོགས་སངས་རྣོས་ཀུན་དེ་ཡིས་གསུམ། འདོད་སྤྱིན་སྤྱིན་ལོ་འཚང་བའི་ཡུམ། །
འཕགས་མ་རྣོལ་མ་ལ་ཐུག་འཚལ། འཁོར་ལོ་དཀར་མོ་འོད་ཟེར་དཀར། རྣོབས་བརྒྱད་ལ་ནི་ཡི་གེ་བརྒྱད། རྣོངས་སུ་
འཁོར་བའི་རྣམ་པ་ཅན། འཁོར་ལོ་ཅན་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

ཞེས་པ་ནི་དག་དབང་གཞགས་པའི་རྣོ་གཞུང་ངོ། །

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་དག་པ་ལ། རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་མང་པོ་གཙལ་དུ་བཀྲམ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་
ཅད་སྐྱེད་པའི་ཡུམ། །ཡུམ་གྱུར་སྐྱོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ཚོགས་བཅད་འདི་སྐྱོལ་མ་ལས་སྣ་ཚོགས་འབྱུང་བའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་སྐྱོལ་མཛད་ཡུམ། །ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཚེ་འཕེལ་མ། །ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་ནི། །བདག་གི་ཚེ་ཡི་
བར་ཚད་དང་། །ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ལས། །བྱུས་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །མཚོག་དང་ཕྱན་མོང་
དངོས་གྲུབ་ཀྱུན། །མ་ལུས་བདག་ལ་གནང་བར་མཛོད། །འཕགས་མ་ཁྱོད་ལ་དད་བྱེད་པ། །དེ་ལ་ཉལ་ཏུ་བྱ་བཞིན་
དགོངས། །བདག་གྱུར་ཁྱོད་ལ་གསོལ་འདེབས་ཀྱིས། །ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱས་གཟུང་དུ་གསོལ། །ལྷ་མོའི་སྐྱེ་མདོག་རྩ་
འདྲའི་མདོག་སྐྱེག་ཅིང་དུལ་བའི་ཚ་བྱད་ཅན། །གཟུགས་བཟང་རིན་ཆེན་རྒྱུན་ཀྱིས་སྤྲུལ། །མངོས་པའི་དར་ཀྱིས་སྤྲད་
གཡོགས་ཅན། །བདེ་སྐྱོད་པའི་གདན་དུ་བུས་སུ། །ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེ་སྐྱེལ་གྱུང་བཞུགས། །ཞལ་གཉིས་ཕྱག་གཉིས་འཇུག་
བག་ཅན། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་སྐྱེད་པའི་ཡུམ། །ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་ཉལ་ཏུ་འདུད། །ཁྱོད་ལ་བག་ཙམ་བསྐྱོད་པ་ནི། །བདག་
ཅག་བྱང་རྒྱུ་སྐྱབ་པ་ལ། །དུས་འདི་ནས་བཟུང་བྱང་རྒྱུ་བར། །མི་མཐུན་ཕྱོགས་རྣམས་ཞི་གྱུར་ཅིག །མཐུན་རྒྱུན་ཕྱན་སུམ་
ཚོགས་པར་ཤོག །

རྗེ་བཙུན་བཙུག་ལྷན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྤྱི་བ་གཉིས་བྱང་ཞིང་
ཚོགས་གཉིས་ལྷུང་རྗེ་གས་ཏེ། །རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀྱུན་ཏུ་ཡང་། །
ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོགས་ཐོབ་ནས། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །བར་ཚད་གདོན་བགོགས་རིམས་དང་
ནད་ལ་སོགས། །དུས་མིན་འཚི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་། །འཛིགས་པ་བརྒྱད་
སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས། །ལྷུང་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་ཞི་འདས་པ་ཡི། །
བཀྲ་གིས་བདེ་ལེགས་སུ་སྐྱེ་ཚོགས་པ་རྣམས། །འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་
གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་། །ཉལ་ཏུ་ཁྱོད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་། །

སྒོར་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་
ཞིང་དགའ་བ་དེར། །བསྐྱོད་མ་བ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་
ཡང་བདག་གི་དེར་ཐོབ་ཤོག། །བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྟ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་ཕྱིར་ལས་
མ། །སྒོ་ལྡང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྷུང་ཞིང་དཔའ། །ཡུམ་གྱུར་ལྷུང་ལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །